

Ex Libris

Le livre de Bellmann en Français

La troisième édition du remarquable livre de Bellmann vient de paraître, cette fois-ci en Français. Elle a été traduite et adaptée par Gérard Luquet, Maître de Conférences au Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris.

Il ne s'agit pas de la simple traduction de la deuxième édition allemande, car un nombre considérable de nouvelles espèces sont décrites et illustrées, afin de pouvoir présenter une faune quasi complète de la France, du Bénélux, de la Suisse et de l'Allemagne.

Une nette amélioration réside dans le texte: Luquet ne s'est pas limitée à la place disponible à côté d'une photo (soit une demi-page, comme dans les éditions allemandes et anglaises), mais a jugé utile de prendre toute la place nécessaire à la description. Cette concession à la mise en page est très heureuse, car le livre renferme de très précieuses informations sur l'habitat des espèces.

Dans une table séparée, la présence de chaque espèce dans les pays couverts dans le livre est indiquée. Pour le Bénélux, les données datent de 1992: quelques additions ont été publiées dans notre revue depuis lors. Les photos sont remarquables, et suivent le modèle des éditions allemandes. Chaque espèce reçoit un nom vernaculaire, repris dans la littérature ou proposé par l'auteur. Une bonne liste bibliographique est reprise, ainsi que les adresses des coordinateurs de la cartographie au Bénélux, en France et en Suisse.

Un disque compact est disponible séparément chez le même éditeur.

Quelques petites remarques: il est regrettable que la clé de détermination est la simple traduction de la première édition allemande. Elle ne couvre que la moitié de la faune: en fait, cette clé ne peut être utilisée qu'en Allemagne, au Bénélux et dans le nord de la France. Une deuxième remarque concerne le fait que quelques espèces manquent dans la partie descriptive (elle sont reprises dans la table des présences), comme *Tetrix bolivari*, *Gryllomorpha uclensis* et toute une série d'espèces corses. D'autres espèces sont traitées trop brièvement dans le texte pour pouvoir être

distinguées. Il reste donc indispensable pour tout intéressé par la faune méridionale, de consulter les livres de Chopard (malheureusement épuisé) et Harz.

A part ces deux défauts, il s'agit d'un livre extrêmement intéressant, et il est conseillé vivement à tous.

Franse bewerking van Bellmann

De Franse vertaling van het welbekende boek van Bellmann, is meer dan een vertaling: een groot aantal Zuidfranse soorten werden opgenomen (mét foto) en de tekst werd aanzienlijk uitgebreid, vooral met habitatgegevens. De nieuwe foto's in deze uitgave zijn vrij gemakkelijk te herkennen, omdat ze meestal wat donkerder zijn en een kleinere afbeelding van het dier geven (en meer achtergrond). Helaas zijn enkele foto's ook minder goed gelukt. Verspreidingsgegevens voor Frankrijk, Duitsland, Zwitserland en de Benelux werden ook opgenomen. De Nederlandse gegevens dateren van 1992, zodat er sindsdien wel aanvullingen te vermelden zijn. Het boek heeft een aardige literatuurlijst en geeft de adressen van de coördinatoren van het verspreidingsonderzoek (intussen is Roy van het Nederlandse toneel verdwenen, maar in Leiden zullen ze wel nieuwe gegevens aanvaarden). Een CD kan besteld worden bij dezelfde uitgeverij. Wij konden die evenwel nog niet beoordelen.

Zwakke punten betreffen de determinatietabel (een vertaling van de eerste editie van de oorspronkelijke Duitse versie) waarin slechts de helft van de behandelde soorten zijn opgenomen, en het feit dat er enkele mediterrane soorten ontbreken in de beschrijvingen: *Tetrix bolivari*, *Gryllomorpha uclensis*, *Euprepocnemis plorans*, ... en heel wat Corsikaanse species. Maar al bij al is het een uitstekend boek voor wie al eens naar Frankrijk op excursie trekt.

Bellmann, H. & G. Lucquet, 1995. Guide des Sauterelles, Grillons et Criquets d'Europe occidentale. Delachaux et Niestlé, Lausanne: 1-383.

ISBN 2-603-00974-5.

Prix/Prijs : 1405 BEF, ca. fl 77,-

H. Devriese